



TRIAL BY JURY

(Juicio por Jurado)

NOVELA Y ORIGINAL
CANTATA DRAMÁTICA
EN I ACTO

Representada por primera vez en el Royalty Theatre,
en Londres, el 25 de marzo de 1875.

***Trial by Jury (Juicio por jurado): cantata dramática
en 1 acto, con libreto de sir William S. Gilbert y
música de sir Arthur Sullivan.***

***El presente libreto corresponde al disponible en el Gilbert and
Sullivan Archive.***

***Todos los detalles relacionados con el libreto y las imágenes
adjuntas, se encuentran en los apartados finales.***

Traducción: Fernando Ponce (2012)

WILLIAM S. GILBERT

TRIAL BY
JURY

(Juicio por jurado)

CANTATA DRAMÁTICA EN I ACTO

MÚSICA DE SULLIVAN

DRAMATIS PERSONÆ

Estreno

EL LETRADO JUEZ.....	Sr.	SULLIVAN.
EL ABOGADO PARA LA DEMANDANTE.....	Sr.	HOLLINGSWORTH.
EL ACUSADO.....	Sr.	FISHER.
PRESIDENTE DEL JURADO.....	Sr.	KELLEHER.
GUARDIA DE SALA.....	Sr.	PEPPER.
LA DEMANDANTE.....	Sra.	BROMLEY.
PRIMERA DAMA DE HONOR	Srta.	VERNER.

Coros de Damas de honor, caballeros del Jurado, abogados, asistentes del Juez y público.

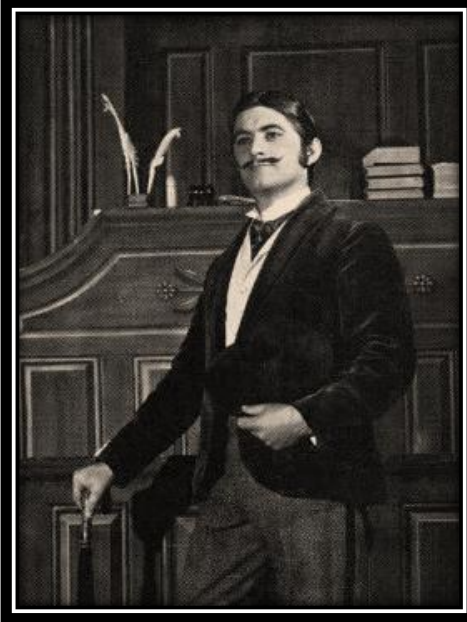
Vestimentas modernas, sin ninguna extravagancia o caricatura.

La demandante está vestida como novia. Las damas de honor como damas de honor.

El juez, el abogado, el jurado, el guardia, etc., son, en lo posible, como sus prototipos en Westminster.



Frederic Sullivan, el letrado Juez
(1875)



Colin Wright, el acusado
(1970)



Nellie Bromley, la demandante
(1875)



Alan Styler, el abogado para la
demandante (1954)

ACTO ÚNICO



Escena de "Trial by Jury", en el Royalty Theatre.

SCENE

A Court of Justice.

Barristers, Attorneys, Jurymen and Public discovered.¹

No. 1 – CHORUS

Hark, the hour of ten is sounding;
hearts with anxious fears are bounding,
Hall of Justice crowds surrounding,
breathing hope and fear –
for today in this arena,
summoned by a stern subpœna,
Edwin, sued by Angelina,
shortly will appear.

Enter USHER.²

SOLO

USHER

Now, Jurymen, hear my advice –
all kinds of vulgar prejudice
I pray you set aside:
with stern judicial frame of mind
from bias free of ev'ry kind,
this trial must be tried.

CHORUS

From bias free of every kind,
this trial must be tried.

*During Choruses, USHER sings fortissimo,
'Silence in Court!'*

USHER

Oh, listen to the plaintiff's case:
observe the features of her face –
the broken-hearted bride.
Condole with her distress of mind:
from bias free of ev'ry kind,
this trial must be tried!

¹ "The Bench faces the audience, and extends along the back of the Court. The Judge's desk C., with canopy overhead, Jury-box R. Counsel's seats L., at right angle to Witness-box R.C., between Jury-box and Bench. Judge's desk. Entrance to Court, R. and L. Judge's entrance on to bench, in flat R. Under the JUDGE, sits the ASSOCIATE in barrister's wig, gown and bands. Three steps lead from Witness-box on to Bench. Barristers, Attorneys, and Jurymen discovered with USHER," in libretto in first edition of Vocal Score (VSL).

"Barristers, Attorneys, and Jurymen discovered with USHER," in Original Plays, First Series (OP).

² "The USHER marshalls the JURY into Jury-box," in OP and VSL. VSL adds: "Ladies and Barristers cross to L., and sit on Counsel's benches."

ESCENA

Una corte de Justicia.

Abogados, procuradores, hombres del Jurado y Público expuestos.¹

No. 1 – CORO

Escuchad, la hora de las diez está sonando;
corazones con ansiosos miedos saltan,
la contigua Sala de Justicia se llena,
respirando esperanza y miedo...
para hoy en esta arena,
citado por una severa subpœna²,
Edwin, demandado por Angelina,
dentro de poco aparecerá.

Entra el GUARDIA.³

SOLO

GUARDIA

Ahora, Jurado, oíd mi consejo...
toda clase de vulgares prejuicios
os pido dejar a un lado:
con severo marco judicial mental
libre de prejuicio de toda clase,
este juicio debe ser llevado.

CORO

Libre de prejuicio de toda clase,
este juicio debe ser llevado.

*Durante el Coro, el GUARDIA canta fortissimo,
'¡Silencio en la Corte!'*

GUARDIA

Oh, escuchad el caso de la demandante:
observad los rasgos de su rostro...
la acongojada novia.
Compadeceos con su angustia mental:
¡libre de prejuicio de toda clase,
este juicio debe ser llevado!

¹ "El Tribunal de cara a la audiencia, y se extiende a lo largo el fondo de la Corte. El escritorio del Juez C., con cubierta superior, el palco del jurado D. El asiento del abogado I. en ángulo directo al palco de los testigos D.C., entre el palco del jurado y el tribunal. Escritorio del Juez. Entrada a la Corte, D. e I. La entrada del Juez al tribunal, en el plano D. Bajo el JUEZ, se sienta el ASISTENTE con peluca de abogado, toga y alzacuellos. Tres escaleras conducen desde el estrado de los testigos al tribunal.

"Los Abogados y los hombres del Jurado expuestos con el GUARDIA," señala el libreto de la primera edición de la partitura vocal (LPV).

"Abogados, procuradores, el Jurado expuestos con el GUARDIA," en las interpretaciones originales, Primeras Series (IO).

² Término jurídico del Derecho anglosajón: citación a comparecencia.

³ "El guardia ordena al jurado dentro del palco," en la IO y el LPV. El LPV agrega: "Las damas y los abogados cruzan a la I. y se sientan por encima de los estrados del abogado."

CHORUS

From bias free of every kind, etc.

USHER

And when amid the plaintiff's shrieks,
the ruffianly defendant speaks –
upon the other side;
what *he* may say you needn't mind –
from bias free of ev'ry kind,
this trial must be tried!

CHORUS

From bias free of every kind, etc.

Enter DEFENDANT, *with Guitar*.

No. 1a – SOLO with CHORUS

DEFENDANT

Is this the Court of the Exchequer?

ALL

It is!

DEFENDANT

Aside.

Be firm, be firm, my pecker,
your evil star's in the ascendant!

ALL

Who are you?

DEFENDANT

I'm the Defendant!

CHORUS

Shaking their fists.

Monster, dread their/our damages,
they're/we're the Jury,
dread their/our fury!

DEFENDANT

Hear me, hear me, if you please,
these are very strange proceedings –
for permit me to remark,
on the merits of my pleadings,
you're at present in the dark.

¹ The **Court of Exchequer Chamber** was an English appellate court for common law civil actions, prior to the reforms of the Judicature Acts of 1873-1875.

CORO

Libre de prejuicio de toda clase, etc.

GUARDIA

Y entre los gritos de la demandante,
el acusado criminal habla...
por el otro lado;
lo que *él* pueda decir no necesitáis juzgar...
¡libre de prejuicio de toda clase,
este jurado debe ser llevado!

CORO

De libre prejuicio de toda clase, etc.

Entra el ACUSADO, con guitarra.

No. 1a – SOLO con CORO

ACUSADO

¿Es ésta la Corte de Exchequer?

TODOS

¡La es!

ACUSADO

Aparte.

Sé firme, sé firme, valor mío,
¡tu mala estrella está en el ascendente!

TODOS

¿Quién sois?

ACUSADO

¡Soy el acusado!

CORO

Agitando sus puños.

¡Monstruo, teme sus/nuestros daños y perjuicios,
son/somos el Jurado,
teme su/nuestra furia!

ACUSADO

Oídmeme, oídmeme, si permitís,
estos son procesos muy extraños...
para permitirme comentar,
sobre los méritos de mis alegatos,
que estáis ahora en tinieblas.

¹ La **Corte de Cámara Exchequer** era una Corte de Apelaciones para las acciones de la Ley Civil Anglosajona, anterior a las reformas de fusión de Cortes que hizo el Parlamento británico entre 1873 y 1875.

DEFENDANT *beckons to* JURYMEN – *they leave the box and gather round him as they sing the following:*

That's a very true remark –
on the merits of his pleadings
we're entirely in the dark!

Ha! ha! Ho! ho!

Ha! ha! Ho! ho!

No. 2 – SONG and CHORUS

DEFENDANT

When first my old, old love I knew,
my bosom welled with joy;
my riches at her feet I threw –

I was a love sick-boy!

No terms seemed too extravagant
upon her to employ –

I used to mope, and sigh, and pant,
just like a love sick-boy!

Tink-a-Tank – Tink-a-Tank!

But joy incessant palls the sense;
and love, unchanged, will cloy,
and she became a bore intense
unto her love-sick boy!

With fitful glimmer burnt my flame,
and I grew cold and coy,
at last, one morning, I became
another's love-sick boy.

Tink-a-Tank – Tink-a-Tank.

CHORUS OF JURYMEN

Advancing stealthily.

Oh, I was like that when a lad!

A shocking young scamp of a rover,
I behav'd like a regular cad;
but that sort of thing is all over.

I'm now a respectable chap
and shine with a virtue resplendent,
and, therefore, I haven't a scrap
of sympathy with the defendant!

He shall treat us with awe,
if there isn't a flaw,

singing so merrily – Trial-la-law!

Trial-la-law – Trial-la-law!

Singing so merrily – Trial-la-law!

They enter the Jury-box.

El ACUSADO *hace señas al JURADO... ellos dejan el estrado y se reúnen a su alrededor mientras cantan lo siguiente:*

Este es un muy cierto reparo...

¡sobre los méritos de sus alegatos
estamos enteramente en tinieblas!

¡Ja! ¡ja! ¡Jo! ¡jo!

¡Ja! ¡ja! ¡Jo! ¡jo!

No. 2 – CANCIÓN y CORO

ACUSADO

La primera vez que conocí a mi viejo, viejo amor,
mi seno se llenó de alegría;

mis riquezas puse a sus pies...

¡estaba enamorado!

No parecían condiciones muy excesivas
para utilizarla...

La usé para estar abatido, suspirar, y jadear,
¡al igual que un enamorado!

¡Tink-a-Tank! ... ¡Tink-a-Tank!

Pero la incesante alegría empalagaba el sentido;
¡y el amor, inalterado, se asquearía,
y ella inició un tedio intenso
a su enamorado!

Con irregular destello se abrasó mi llama,
y me volví frío y evasivo,
por fin, una mañana, me convertí
en otro enamorado.

Tink-a-Tank ... Tink-a-Tank.

CORO DEL JURADO

Avanzando sigilosamente.

¡Oh, yo era así cuando muchacho!

Un escandaloso pícaro desalmado,
me comportaba como un sinvergüenza;
pero esa clase de cosas acabaron.

Ahora soy un tipo respetable
y ahora brillo con una resplandeciente virtud,
y, por lo tanto, ¡no tengo una pizca
de simpatía con el acusado!

Él nos tratará con temor,
si no hay error,

cantando tan alegremente... ¡Trial-la-law!

¡Trial-la-law... Trial-la-law!

Cantando tan alegremente... ¡Trial-la-law!

Entran en la tribuna del Jurado.

No. 3 – RECITATIVE, CHORUS and SOLO

USHER

On Bench.

Silence in Court!

Silence in Court, and all attention lend.

Behold your Judge! In due submission bend!

Enter JUDGE on Bench.

CHORUS

All hail, great Judge!

To your bright rays

we never grudge

ecstatic praise.

All hail!

May each decree

as statute rank

and never be

reversed in Banc.¹

All hail!

RECITATIVE

JUDGE

For these kind words accept my thanks, I pray.

A Breach of Promise we've to try to-day.

But firstly, if the time you'll not begrudge,

I'll tell you how I came to be a Judge.

ALL

He'll tell us how he came to be a Judge!

JUDGE

Let me speak!

ALL

Let him speak.

JUDGE

Let me speak!

ALL

Yes, let him speak, etc.

Hush! hush! He speaks.

¹ French: "on [a] bench": Overturned by a higher court upon appeal.

No. 3 – RECITATIVO, CORO y SOLO

GUARDIA

En el banquillo.

¡Silencio en la Corte!

Silencio en la Corte, y prestad toda atención.

¡Mirad a vuestro Juez! ¡Inclinaos en debida sumisión!

Entra el Juez en el tribunal.

CORO

¡Salve, gran Juez!

A tus brillantes rayos

nunca daremos de mala gana un

extático elogio.

¡Salve!

Que sea cada decreto

como estatuto

y nunca sea

revocado en pleno¹.

¡Salve!

RECITATIVO

JUEZ

Por estas palabras aceptad mi agradecimientos.

Un incumplimiento de promesa veremos hoy.

Pero primeramente, si no admitiréis de mala gana, os contaré cómo llegué a ser Juez.

TODOS

¡Él nos contará cómo llegó a ser Juez!

JUEZ

¡Dejadme hablar!

TODOS

¡Dejémosle hablar!

JUEZ

¡Dejadme hablar!

TODOS

Sí, dejémosle hablar, etc.

¡Silencio! ¡Silencio! Él habla.

¹ Francés: "en [un] banquillo": Revocada por un tribunal superior en apelación.

No. 4 – SONG with CHORUS

JUDGE

When I, good friends, was call'd to the bar¹,
I'd an appetite fresh and hearty,
but I was, as many young barristers are,
an impecunious party.
I'd a swallow-tail coat of a beautiful blue –
a brief which I bought of a booby² –
a couple of shirts and a collar or two,
and a ring that looked like a ruby!

CHORUS

He'd a couple of shirts, etc.

JUDGE

In Westminster Hall³ I danced a dance,
like a semi-despondent fury⁴;
for I thought I should never hit on a chance
of addressing a British jury...
but I soon got tired of third-class journeys,
and dinners of bread and water;
so I fell in love with a rich attorney's
elderly, ugly daughter.

CHORUS

So he fell in love, etc.

JUDGE

The rich attorney, he jumped with joy,
and replied to my fond professions:
"You shall reap the reward of your pluck",
my boy, "at the Bailey and Middlesex Sessions⁵."
"You'll soon get used to her looks," said he,
"and a very nice girl you'll find her!"

¹ To practice law, they should and even must "be called to the Bar", group lawyers practicing exclusively in the courts activity.

² "Brief": a statement of a case, including all salient facts and relevant points of law, prepared by a solicitor for presentation in court by a "barrister" (a higher class of attorney entitled to higher fees and trained at one of the Inns of Court). The Judge in terming the solicitor a "booby" (stupid or low-ranking fellow) may be deemed merely snobbish- or he may be implying that the attorney could not see the financial potential of the case.

³ Westminster Hall housed the High Court of Justice, which fused the Court of King's Bench, the Court of Common Pleas and the Court of Chancery. Westminster Hall was moved to the Royal Courts of Justice in 1882.

⁴ An apt simile since the furies or "Eumenides" of classical mythology were the snake-haired goddesses of retributive justice who pursued the objects of their wrath through life and into the Underworld. The placation of the Eumenides in the *Orestia* of Aeschylus (458 B. C.) commemorates the founding of Athenian criminal law as a replacement for familial vengeance. Presumably the Judge is comparing himself to a "despondent" fury because, like such a goddess without victims to pursue, he was bereft of clients, and therefore income.

⁵ Refers to the central criminal court for Wales and England, a fortified keep or two surrounded by a ditch (bailey) built in 1539 on Cheapside opposite the Thames, the Old Bailey's being established as the central institution in 1834. Sessions were held four times a year in a given county, the county of Middlesex being the area including London in which W. S. Gilbert himself practised.

No. 4 – CANCIÓN con CORO

JUEZ

Cuando fui llamado a *la Barra*¹, amigos,
tenía un apetito fresco y abundante,
pero era, como muchos jóvenes abogados,
un pobre partido.
Tenía una bella chaqueta *cola de golondrina* azul...
un *breve* que compré a un bobo sujeto²...
un par de camisas y un cuello o dos,
¡y un anillo que parecía un rubí!

CORO

Él tenía un par de camisas, etc.

JUEZ

En Westminster Hall³ bailé un baile,
como una desanimada *furia*⁴;
nunca pensaría en la oportunidad
de dirigirme a un jurado británico...
pero pronto me cansé de los viajes de 3ra. clase,
y de cenas de pan y agua;
entonces me enamoré de la fea hija mayor
de un rico procurador.

CORO

Entonces se enamoró, etc.

JUEZ

El rico procurador, saltó con alegría,
y respondió a mis cariñosas declaraciones:
"Deberías cosechar la recompensa de tu valor",
hijo, "en las sesiones de Bailey y Middlesex⁵."
"Pronto te acostumbrarás a como luce," dijo,
"¡y la encontrarás una muy bonita chica!"

¹ Para ejercer la abogacía, se debía y aun se debe "ser llamado a la Barra", agrupación de abogados que ejercen exclusivamente su actividad ante los Tribunales.

² "Breve": declaración de un caso, incluidos los puntos importantes y relevantes de la Ley, preparado por un *solicitor* para la presentación en la Corte por un *barrister* (clase superior de abogado con derecho a cobrar honorarios más altos y formado en una de las *Inns of Court*). Al denominar al abogado como "un bobo", podría ser considerado como un snob, o podría estar dando a entender que el abogado no podía ver el potencial financiero del caso.

³ El Salón Westminster alojaba la Alta Corte de Justicia, que fusionaba la Corte del Tribunal del Rey, la Corte de Alegatos Comunes y la Corte de Chancery. En 1882 se mudó a las Cortes Reales de Justicia.

⁴ Un símil apropiado ya que las furias (mitología: personificaciones femeninas de la venganza) o "Euménides" de la mitología clásica eran las diosas "cabeza de Medusa" de la justicia retributiva, quienes perseguían a los objetos de su ira en vida y en el Inframundo. El aplacamiento de la Euménides en la *Orestia* de Esquilo (458 A.C.) conmemora la fundación de la Ley criminal ateniense en reemplazo de la venganza familiar. Presumiblemente el Juez se compara con una "desanimada" *furia* porque, al igual que las diosas sin víctimas que perseguir, él estaba falto de clientes, y por lo tanto de ingresos.

⁵ Se refiere a la Corte Central Criminal para Gales e Inglaterra, un torreón o dos fortificados, rodeados por un foso (Bailey) construido en 1539 en Cheapside frente al Támesis, la existencia del "Viejo Bailey (Old Bailey)" se estableció como institución central en 1834. Las sesiones se llevaban cuatro veces al año en un condado determinado, el condado de Middlesex que incluía a Londres, y en el cual W. S. Gilbert practicó [la abogacía como barrister].

She may very well pass for forty-three
in the dusk, with a light behind her!"

CHORUS

"She may very well", etc.

JUDGE

The rich attorney was good as his word;
the briefs came trooping gaily,
and ev'ry day my voice was heard
at the Sessions or Ancient Bailey.
All thieves who could my fees afford
relied on my orations,
and many a burglar I've restored
to his friends and his relations.

CHORUS

And many a burglar he's restored, etc.

JUDGE

At length I became as rich as the Gurneys¹ –
an incubus then I thought her²,
so I threw over that rich attorney's
elderly, ugly daughter.
The rich attorney my character high
tried vainly to disparage –

CHORUS

No!

JUDGE

Yes!
Chuckles.
And now, if you please, I'm ready to try
this Breach of Promise of Marriage!

CHORUS

And now if you please, etc.

JUDGE

For now I'm a Judge!

¹ Joseph John Gurneys (1788-1847), the English Quaker, reformer, and banker, had become a byword for "wealthy man" by the 1870s when W. S. Gilbert wrote the sketch *Trial by Jury* for the 11 April 1868 issue of the comic magazine *Fun*.

² Although an "incubus" denotes a hideous demon bent on sucking the life and spirit out of the dreamer, Gilbert may be using the term in the more general sense of "nightmare". Neither sense is particularly complimentary to the personality or appearance of the young barrister's quondam fiancée. If the young barrister deemed her an oppressive demon in that she weighed heavily upon his mind, the Judge's argument goes, he was then justified in casting her off. As a man attracted to the superficial (note his fondness for his blue swallow-tail coat and pseudo-ruby), he could not by nature be genuinely attracted to an ugly woman. Angelina, on the other, a young woman wealthy enough to hire an attorney and pursue Edwin into court, has both the wealth and the good looks that the Judge obviously values in a woman.

¡Ella pasaría muy bien por una de 43
en la oscuridad, con una luz detrás de ella!"

CORO

"Ella pasaría muy bien", etc.

JUEZ

El rico procurador era hombre de palabra;
los *breves* alegremente vinieron en masa,
y cada día mi voz se escuchaba
en cortes criminales o en el Antiguo Bailey.
Los ladrones que podían pagar mis honorarios
dependían de mis discursos,
y muchas veces devolví a un ladrón
a sus amigos y relaciones.

CORO

Y muchas veces él devolvió un ladrón, etc.

JUEZ

Finalmente me volví rico como los Gurneys¹...
luego un íncubo le imaginé²,
entonces lo arrojé sobre esa fea hija mayor
del rico procurador.
El rico procurador trató en vano
de desprestigiar mi buen carácter...

CORO

¡No!

JUEZ

Sí...
Se ríe.
Y ahora, si permitís, ¡estoy listo para procesar
este rompimiento de promesa de matrimonio!

CORO

Y ahora si permitís, etc.

JUEZ

¡Por ahora soy un juez!

¹ Joseph John Gurneys (1788-1847), el cuáquero inglés, reformador, y banquero, se había convertido en sinónimo de "hombre rico" en la década de 1870 cuando W.S. Gilbert escribió el bosquejo de *Trial by Jury* para la edición de la revista cómica *Fun* (11.04.1868)

² Aunque un "íncubo" indica un horrible demonio decidido a succionar la vida y el espíritu de quien sueña, Gilbert podría estar usando el término en el sentido más general de "pesadilla". Ni el sentido es particularmente lisonjero a la personalidad o aspecto de la ex novia del joven abogado. Si el joven abogado la consideró un opresivo demonio que pesaba sobre su mente, el argumento del Juez va, él estaba entonces justificado para apartarse de ella. Como hombre atraído a lo superficial (nótese su afición por su chaqueta de cola de golondrina azul y su pseudo-rubi), él no podía por naturaleza ser atraído genuinamente por una mujer fea. Angelina, por el contrario, una joven lo suficientemente rica para contratar un abogado y demandar a Edwin en la Corte, tiene tanto la riqueza y buena apariencia que el Juez obviamente valora en una mujer.

ALL

And a good Judge too!

JUDGE

Yes, now I'm a Judge!

ALL

And a good Judge too!

JUDGE

Though all my law be fudge,
yet I'll never, never budge,
but I'll live and die a Judge!

ALL

And a good Judge too!

JUDGE

Pianissimo.

It was managed by a job¹ –

ALL

And a good job too!

JUDGE

It was managed by a job!

ALL

And a good job too!

JUDGE

It is patent to the mob,
that my being made a nob
was effected by a job.

ALL

And a good job too!

Enter COUNSEL FOR PLAINTIFF. He takes his place in front row of Counsel's seats, nearest to audience.

No. 5 – SOLO with CHORUS

COUNSEL

Swear thou the Jury!

¹ (...) The Judge makes confession of what, in common life, would be discreditable circumstances, winding up with "For now I'm a judge;" to which the coral response is, "And a good judge too". Thus encouraged, his lordship goes on to say that his elevation was a "job" (...) [The Musical Times, Vol. 120, No. 1638, page 642, Aug. 1979]

TODOS

¡Y un muy buen juez!

JUEZ

¡Sí, ahora soy un juez!

TODOS

¡Y un muy buen juez!

JUEZ

Aunque toda mi ley sea esquivá,
con todo nunca, nunca cederé,
¡pero viviré y moriré como un Juez!

TODOS

¡Y un muy buen juez!

JUEZ

Pianissimo.

Fue logrado por una labor¹...

TODOS

¡Y una muy buena labor!

JUEZ

¡Fue logrado por una labor!

TODOS

¡Y una muy buena labor!

JUEZ

Es patente a la multitud,
que mi existencia hecha noble
fue lograda por una labor.

TODOS

¡Y una muy buena labor!

Entra el ABOGADO DE LA DEMANDANTE. Toma su lugar en la primera fila de los asientos de los abogados, lo más cerca de la audiencia.

No. 5 – SOLO con CORO

ABOGADO

¡Tomad juramento al Jurado!

¹ (...) El juez hace la confesión de que, en la vida civil, serían circunstancias desacreditables, concluyendo con "Por ahora soy un juez;" a lo que la respuesta del coro es, "Y un muy buen juez". Así animado, su señoría va a decir que su ascenso fue una "labor" (...) [The Musical Times, Vol. 120, No. 1638, página 642, Agosto 1979]

USHER

Kneel, Jurymen, oh, kneel!
All the JURY kneel in the Jury-box, and so are hidden from audience.

USHER

Oh, will you swear by yonder skies,
whatever question may arise,
'twixt rich and poor, 'twixt low and high,
that you will well and truly try?

JURY

Raising their hands, which alone are visible.
To all of this we make reply,
to all of this we make reply,
by the dull slate of yonder sky:
that we will well and truly try.

DEF., COUNSEL, JUDGE AND USHER

They will well and truly try!

JURY

We'll try!
All rise with the last note.

No. 6 – RECITATIVE, CHORUS and SOLO

COUNSEL

Where is the Plaintiff?
Let her now be brought.

RECITATIVE

USHER

Oh, Angelina! Come thou into Court!
Angelina! Angelina!
Enter the BRIDESMAIDS.

CHORUS OF BRIDESMAIDS

Comes the broken flower –
Comes the cheated maid –
Though the tempest lower,
rain and cloud will fade!
Take, oh maid, these posies:
though thy beauty rare
shame the blushing roses,
they are passing fair!
Wear the flowers till they fade;
happy be thy life, oh maid!

GUARDIA

¡Arrodillaos, caballeros, oh, arrodillaos!
Todo el JURADO se arrodilla en la tribuna, y así se ocultan de la audiencia.

GUARDIA

Oh, ¿juraréis por aquellos cielos,
que cualquier pregunta que surja,
entre rico y pobre, entre humilde y eminente,
la juzgaréis bien y fielmente?

JURADO

Alzando sus manos, que sólo son visibles.
A todo eso replicamos,
a todo eso replicamos,
por la deslucida pizarra de aquél cielo:
que juzgaremos bien y fielmente.

ACUSADO, ABOGADO, JUEZ Y EL GUARDIA

¡Juzgarán bien y fielmente!

JURADO

¡Juzgaremos!
Todos se alzan con la última nota.

No. 6 – RECITATIVO, CORO y SOLO

ABOGADO

¿Dónde está la demandante?
Dejad que sea traída.

RECITATIVO

GUARDIA

¡Oh, Angelina! ¡Venid a la Corte!
¡Angelina! ¡Angelina!
Entran las DAMAS DE HONOR.

CORO DE DAMAS DE HONOR

Viene la deshecha flor...
viene la defraudada muchacha...
Aunque la tormenta disminuye,
¡llueve y la nube se desteñirá!
Tomad, oh muchacha, estos ramilletes:
aunque tu rara belleza
avergüenza a las ruborizadas rosas,
¡ellas pasan hermosas!
Llevad las flores hasta que se marchiten;
¡feliz sea tu vida, oh muchacha!

The JUDGE, having taken a great fancy to FIRST BRIDESMAID, sends her a note by USHER, which she reads, kisses rapturously, and places in her bosom.
Enter PLAINTIFF.

SOLO

PLAINTIFF

O'er the season vernal,
time may cast a shade;
sunshine, if eternal,
makes the roses fade!
Time may do his duty;
let the thief alone –
Winter bath a beauty,
that is all his own.

Fairest days are sun and shade:
I am no unhappy maid!

The JUDGE having by this time transferred his admiration to PLAINTIFF, directs USHER to take the note from FIRST BRIDESMAID and hand it to PLAINTIFF, who reads it, kisses it rapturously, and places it in her bosom.

CHORUS OF BRIDESMAIDS

Wear the flowers, etc.¹

No. 7 – SOLO and CHORUS

JUDGE

To Associate.

Oh, never, never, never,
since I joined the human race,
saw I so exquisitely fair a face.

THE JURY

Shaking their forefingers at him.

Ah, sly dog! Ah, sly dog!

JUDGE

To JURY.

How say you? Is she not designed for capture?

El JUEZ, habiendo tomado gusto por la PRIMERA DAMA DE HONOR, le envía una nota con el GUARDIA, la cual ella lee, besa extasiadamente y la coloca en su pecho.
Entra la DEMANDANTE.

SOLO

DEMANDANTE

Sobre la temporada vernal,
el tiempo arrojaría una sombra;
¡la luz del sol, aunque eterna,
hace a las rosas marchitarse!
El tiempo haría su deber;
dejar al ladrón solo...

El invierno baña una belleza,
que es toda suya.

Los días más buenos son sol y sombra:
¡no soy una muchacha infeliz!

El JUEZ habiendo transferido esta vez su admiración a la DEMANDANTE, indica al GUARDIA tomar la nota de la PRIMERA DAMA DE HONOR y dársela a la DEMANDANTE, quien la lee, besa con entusiasmo, y coloca en su pecho.

CORO DE DAMAS DE HONOR

Llevad las flores, etc.¹

No. 7 – SOLO y CORO

JUEZ

Al Asistente.

Oh, nunca, nunca, nunca,
desde que me uní a la raza humana,
vi una cara tan exquisitamente hermosa.

JURADO

Agitando sus dedos índice a él.

¡Ah, sinvergüenza! ¡Ah, sinvergüenza!

JUEZ

A/JURADO.

¿Qué decís? ¿No está hecha para cautivar?

¹ VSL and OP: During chorus ANGELINA collects wreaths of roses from BRIDESMAIDS and gives them to the JURY, who put them on, and wear them during the rest of the piece.

¹ LPV y la IO: Durante el Coro, ANGELINA reúne coronas de rosas de las D. DE HONOR y se las da al JURADO, quien se las pone, y las usan durante el resto de la obra.

FOREMAN

After consulting with the JURY.

We've but one word, my lord, and that is –
Rapture!

PLAINTIFF

Curtseying.

Your kindness, gentlemen, quite overpowers!

JURY

We love you fondly and would make you ours!

THE BRIDESMAIDS

Shaking their forefingers at JURY.

Ah, sly dogs! Ah, sly dogs!

JURY

We love you fondly, and, would make you ours!

Shaking their fists at the DEFENDANT.

Monster! Monster! dread our fury!

There's the Judge and we're the Jury,

come, substantial damages!

Substantial damages!

Damages!

Dam –

USHER

Silence in Court!

No. 8 – SOLO and CHORUS**COUNSEL FOR PLAINTIFF**

May it please you, my lud!

Gentlemen of the Jury!

ARIA

With a sense of deep emotion,

I approach this painful case;

for I never had a notion

that a man could be so base,

or deceive a girl confiding,

vows, *etcetera*, deriding.

ALL

He deceived a girl confiding,

vows, *etcetera*, deriding.

PRESIDENTE DEL JURADO

Después de consultar con el JURADO.

Tenemos una palabra, señoría, y ella es...
¡Éxtasis!

DEMANDANTE

Con una reverencia.

¡Vuestra amabilidad, caballeros, predomina por
completo!

JURADO

¡Os amamos cariñosamente y os haríamos nuestra!

LAS DAMAS DE HONOR

Agitando sus dedos índices al JURADO.

¡Ah, sinvergüenzas! ¡Ah, sinvergüenzas!

JURADO

¡Os amamos cariñosamente y os haríamos nuestra!

Agitando sus puños hacia el ACUSADO.

¡Monstruo! ¡Monstruo! ¡teme nuestra furia!

¡Ahí está el Juez y nosotros somos el Jurado,

vienen, importantes daños y perjuicios!

¡Importante daños y perjuicios!

¡Daños y perjuicios!

¡Daños...

GUARDIA

¡Silencio en la Corte!

No. 8 – SOLO y CORO**ABOGADO PARA LA DEMANDANTE**

¡Si permitierais, señoría!

¡Caballeros del Jurado!

ARIA

Con un sentido de profunda emoción,

me aproximo a este doloroso caso;

pues nunca tuve la noción

de que un hombre podía ser tan vil,

o engañar a una crédula muchacha,

mofándose, etcétera, de las promesas.

TODOS

Engañó a una crédula muchacha,

mofándose, etcétera, de las promesas.

¹ Lord (señor; en la frase my lud, m'lud): usado para dirigirse al Juez en una Corte.

PLAINTIFF *falls sobbing on COUNSEL'S breast and remains there.*

COUNSEL

See my interesting client,
victim of a heartless wile!
See the traitor all defiant
wears a supercilious smile!
Sweetly smiled my client on him,
coyly woo'd and gently won him.

ALL

Sweetly smiled his client on him, etc.

COUNSEL

Swiftly fled each honeyed hour
spent with this unmanly male!
Camberwell¹ became a bow'r,
Peckham² an Arcadian Vale,
breathing concentrated otto³! –
An existence *à la* Watteau⁴.

ALL

Breathing concentrated otto! etc.

COUNSEL

Coming down with PLAINTIFF, who is still sobbing on his breast.

Picture, then, my client naming,
and insisting on the day:
picture him excuses framing
going from her far away:
doubly criminal to do so,
for the maid had bought her trousseau!

ALL

Doubly criminal, etc.

COUNSEL

To PLAINTIFF, who weeps.
Cheer up, my pretty – oh, cheer up!

JURY

Cheer up, cheer up, we love you!

¹ A lower middle-class suburb of London which was developed in the nineteenth century.

² Camberwell's neighbor to the south and a distinctly working-class suburb.

³ A scent known as "attar of roses", made from rose petals.

⁴ Jean-Antoine Watteau (1684-1721), a French artist who painted idyllic pastoral scenes.

La DEMANDANTE *cae sollozando en el pecho del ABOGADO y se queda allí.*

ABOGADO

Ved a mi interesante cliente,
¡víctima de un cruel ardid!
¡Ved al traidor todo desafiante
que lleva una desdeñosa sonrisa!
Dulcemente mi cliente le sonrió,
tímida y amablemente se lo ganó.

TODOS

Dulcemente su cliente le sonrió, etc.

ABOGADO

¡Rápidamente huyó cada melosa hora
pasada con este impropio varón!
Camberwell¹ se convirtió en un emparrado,
Peckham² en un valle arcadio,
¡respirando un concentrado aroma³ [de rosas]!...
Una existencia *à la* Watteau⁴.

TODOS

¡Respirando un concentrado aroma!, etc.

ABOGADO

Bajando hacia la DEMANDANTE, que está aún sollozando en su pecho.

La imagen, entonces, de mi cliente señalando,
e insistiendo en el día:
la imagen de él excusándose
yendo lejos de ella:
¡es obrar tan doblemente criminal,
para la muchacha que compró su ajuar!

TODOS

Doblemente criminal, etc.

ABOGADO

A la DEMANDANTE, que llora.
¡Anímate, bonita!... ¡oh, anímate!

JURADO

¡Anímate, anímate, os amamos!

¹ Un suburbio de Londres de la clase media más baja que estaba desarrollado en el siglo XIX.

² El vecino al sur de Camberwell y distintivamente un suburbio de clase obrera.

³ "Otto" por attar [of roses]: perfume conocido por aceite de rosas, hecho de sus pétalos.

⁴ Jean-Antoine Watteau (1684-1721), artista francés que pintó idílicas escenas pastoriles.

PLAINTIFF

Ah me! Ah me!

COUNSEL *leads* PLAINTIFF *fondly* into Witness-box; he takes a tender leave of her, and resumes his place in Court. PLAINTIFF reels as if about to faint.

No. 9 – SOLO and CHORUS**JUDGE**

That she is reeling
is plain to me!

FOREMAN

If faint you're feeling
recline on me!
She falls sobbing on to the FOREMAN'S breast.

PLAINTIFF

Feebly.
I shall recover if left alone.

ALL

Shaking their fists at DEFENDANT.
Oh, perjured lover,
atone! atone!

FOREMAN

Just like a father
I wish to be.
Kissing her.

JUDGE

Approaching her.
Or, if you'd rather,
recline on me!
She jumps on to Bench, sits down by the JUDGE, and falls sobbing on his breast.

COUNSEL

Oh! fetch some water
from far Cologne!¹

ALL

For this sad slaughter
Atone! atone!

¹ Eau de Cologne, a perfumed spirit invented by Johann Maria Farina, an Italian chemist who settled in Cologne in 1709.

DEMANDANTE

¡Ay de mí! ¡Ay de mí!
El ABOGADO lleva a la DEMANDANTE con cariño hasta el estrado; pide su permiso y retoma su lugar en la Corte. La DEMANDANTE se tambalea como si se debilitara.

No. 9 – SOLO y CORO**JUEZ**

¡Que se está tambaleando
es claro para mí!

PRESIDENTE DEL JURADO

¡Si os sentís debilitar
apoyaos en mí!
Cae sollozando en el pecho del Pdte. del Jurado.

DEMANDANTE

Débilmente.
Me recuperaré aunque quedé sola.

TODOS

Agitando sus dedos índices hacia el ACUSADO.
Oh, perjurada enamorada,
¡redímete! ¡redímete!

PRESIDENTE DEL JURADO

Al igual que un padre
deseo ser.
Besándola.

JUEZ

Acercándosele.
O, si lo prefieres,
¡apóyate en mí!
Ella se lanza al estrado en que está sentado el JUEZ, y cae sollozando en su pecho.

PRESIDENTE (DEL JURADO)

¡Oh! ¡Id por algo de agua
de la lejana Colonia!¹

TODOS

Por esta triste masacre
¡redímete! ¡redímete!

¹ Agua de Colonia, un alcohol perfumado inventado por Johann Maria Farina, un químico italiano que se estableció en Colonia en 1709.

JURY

Shaking fists at DEFENDANT.

Monster, dread our fury –
there's the Judge, and here's/we're the Jury!
Monster, monster, dread our fury.

USHER

Silence in Court!

No. 10 – SONG with CHORUS

DEFENDANT

Oh, gentlemen, listen, I pray,
though I own that my heart has been ranging,
of nature the laws I obey,
for nature is constantly changing.
The moon in her phases is found,
the time and the wind and the weather,
the months in succession come round,
and you don't find two Mondays together.
Consider the moral, I pray,
nor bring a young fellow to sorrow,
who loves this young lady to-day,
and loves that young lady to-morrow.

BRIDESMAIDS

Rushing forward, and kneeling to JURY.
Consider the moral we pray, etc.

DEFENDANT

You cannot eat breakfast all day,
nor is it the act of a sinner,
when breakfast is taken away,
to turn his attention to dinner;
and it's not in the range of belief,
to look upon him as a glutton,
who, when he is tired of beef,
determines to tackle the mutton.
But this I am willing to say,
if it will appease her sorrow,
I'll marry this lady to-day,
and I'll marry the other to-morrow!

BRIDESMAIDS

Rushing forward as before.
But this he is willing to say,
if it will appease her sorrow,
he'll marry this lady to-day,
and he'll marry the other to-morrow!

JURADO

Agitando los dedos índice hacia el ACUSADO.

Monstruo, teme nuestra furia...
¡ahí está el Juez, y aquí está/somos el Jurado!
Monstruo, monstruo, teme nuestra furia.

GUARDIA

¡Silencio en la Corte!

No. 10 – CANCIÓN con CORO

ACUSADO

Oh, caballeros, escuchad, os pido,
aunque mi propio corazón ha estado variando,
obedezco la naturaleza de las leyes,
pues la naturaleza está constantemente cambiando.
La luna en sus fases se funda,
el tiempo y el viento y el clima,
los meses en sucesión vienen,
y no encontráis dos lunes juntos.
Considerad la moral, os pido,
ni llevéis a un tipo joven al dolor,
que ama a esta señorita hoy,
y ama a aquella señorita mañana.

DAMAS DE HONOR

Yendo hacia delante y arrodillándose al JURADO.
Considerad la moral pedimos, etc.

ACUSADO

No podéis desayunar todo el día,
ni siquiera es la acción de un pecador,
cuando el desayuno se ha retirado,
hay que volver su atención a la cena;
y no está en el alcance de fe,
mirar como un glotón,
a quien, cuando está cansado de carne de vacuno,
determina lanzarse a la de ovino.
Pero estoy dispuesto a decir esto,
si apaciguará su dolor,
desposaré a esta señorita hoy,
¡y desposaré a la otra mañana!

DAMAS DE HONOR

Yendo hacia adelante como antes.
Pero está dispuesto a decir eso,
si apaciguará su dolor,
él desposará a esta señorita hoy,
¡y desposará a la otra mañana!

No. 11 – SOLO and CHORUS

JUDGE

That seems a reasonable proposition,
to which, I think, your client may agree.

COUNSEL

But, I submit, m'lud, with all submission,
to marry two at once is... Burglaree!¹

Referring to law book.

In the reign of James the Second,
it was generally reckoned
as a rather serious crime
to marry two wives at one time.

Hands book up to JUDGE, who reads it.

WOMEN

Oh, man of learning!

USHER and JURY

Oh, man of learning!

No. 12 - SEXTET

JUDGE

A nice dilemma² we have here,
that calls for all our wit,
for all our wit:

COUNSEL

And at this stage, it don't appear
that we can settle it.

DEFENDANT

In Witness-box.

If I to wed the girl am loth
a breach 'twill surely be –

PLAINTIFF

And if he goes and marries both,
it counts as Burglaree!

ALL

A nice dilemma, etc.

¹ Humorously, he labels the crime in question "burglary" rather than "bigamy". Perplexed, everyone in court ponders the "nice dilemma" in a parody of Italian opera ensembles.

² "Nice" here means "requiring scrupulous exactness".

No. 11 – SOLO y CORO

JUEZ

Eso parece una proposición razonable, creo,
con la que vuestra cliente debe concordar.

ABOGADO

Pero, expongo, señoría, con toda sumisión,
¡que casarse con dos inmediatamente es... robo!¹

Consultando el libro de Leyes.

En el reino de Jaime Segundo,
era generalmente considerado
como un claro serio crimen
casarse con dos mujeres a la vez.

Entrega el libro al JUEZ, quien lo lee.

MUJERES

¡Oh, hombre de conocimiento!

GUARDIA y JURADO

¡Oh, hombre de conocimiento!

No. 12 - SEXTETO

JUEZ

Un acertado dilema² tenemos aquí,
que pide por todo nuestro ingenio,
por todo nuestro ingenio:

ABOGADO

Y en esta escena, no parece
que podamos resolverlo.

ACUSADO

En el estrado de los testigos.

Si no quiero desposar a la chica,
un incumplimiento sería seguramente...

DEMANDANTE

Y si él va y se casa con ambas,
¡cuenta como robo!

TODOS

Un agradable dilema, etc.

¹ Con humor, califica el crimen en cuestión "robo" en lugar de "bigamia". Perplejos, todos en la corte meditan el "agradable dilema" en parodia a los conjuntos de la ópera italiana.

² "Agradable" aquí significa "que requiere escrupulosa exactitud".

USHER

Silence in Court! Silence in Court!

No. 13 – DUET, SOLO and CHORUS
PLAINTIFF and DEFENDANT

PLAINTIFF

Embracing him rapturously.

I love him – I love him –
 with fervour unceasing,
 I worship and madly adore;
 my blind adoration is always increasing,
 my loss I shall ever deplore.
 Oh, see what a blessing,
 what love and caressing
 I've lost, and remember it, pray,
 when you I'm addressing,
 are busy assessing
 the damages Edwin must pay!
 Yes, he must pay!

DEFENDANT

Repelling her furiously.

I smoke like a furnace – I'm always in liquor,
 a ruffian – a bully – a sot;
 I'm sure I should thrash her,
 perhaps I should kick her,
 I am such a very bad lot!
 I'm not prepossessing,
 as you may be guessing,
 she couldn't endure me a day;
 recall my professing,
 when you are assessing
 the damages Edwin must pay!

PLAINTIFF

Yes, he must pay!

*She clings to him passionately; after a struggle, he
 throws her off into arms of COUNSEL.*

JURY

We would be fairly acting,
 but this is most distracting!
 If, when in liquor, he would kick her,
 that is an abatement¹.

¹ Something which detracts from the value. In this case, the amount of damages to be awarded for the loss of such a fiancé.

GUARDIA

¡Silencio en la Corte! ¡Silencio en la Corte!

No. 13 – DÚO, SOLO y CORO
DEMANDANTE y ACUSADO.

DEMANDANTE

Abrazándolo con éxtasis.

Lo amo... lo amo...
 con fervor incesante,
 lo idolatro y adoro locamente;
 mi ciega adoración es siempre creciente,
 deploraría siempre mi pérdida.
 ¡Oh, ved qué bendición,
 qué amor y cariño
 he perdido, y recordad, os pido,
 lo que estoy hablando,
 cuando estéis ocupados evaluando
 el perjuicio que Edwin debe pagar!
 ¡Sí, debe pagar!

ACUSADO

Rechazándola furiosamente.

Fumo como un horno... estoy siempre borracho,
 soy un rufián... un matón... un beodo;
 estoy seguro que la golpearía,
 quizá la patearía,
 ¡soy así de malo!
 No soy agradable,
 como podríais estar suponiendo,
 ella no podría aguantarme ni un día;
 ¡recordad mi declaración
 cuando estéis evaluando
 el perjuicio que Edwin deba pagar!

DEMANDANTE

¡Sí, él debe pagar!

*Se agarra a él apasionadamente; después de una
 lucha, él la avienta a los brazos del ABOGADO.*

JURADO

Quisiéramos estar actuando justamente,
 ¡pero esto es muy distractor!
 Si, borracho, la patearía,
 eso es un alivio¹.

¹ Algo que resta valor. En este caso, la cantidad de perjuicios que deben resarcirse por la pérdida de un novio.

PUBLIC

She loves him and madly adores him, etc.

DEFENDANT

I'm sure I should thrash her,
perhaps I should kick her,
I smoke like a furnace,
I'm always in liquor,
a ruffian, a bully, a sot!

PLAINTIFF

I love him – I love him –
with fervor unceasing, I love him –
I worship and madly adore!

RECITATIVE

JUDGE

The question, gentlemen - is one of liquor,
you ask for guidance - this is my reply:
he says, when tipsy,
he would thrash and kick her,
let's make him tipsy, gentlemen, and try!

COUNSEL

With all respect
I do object!

PLAINTIFF

I do object!

DEFENDANT

I *don't* object!
With all respect,
I don't object! I don't object!

EVERYONE ELSE

With all respect,
I do object! I do object!

JUDGE

Tossing his books and papers about.
All the legal furies seize you!
No proposal seems to please you,
I can't sit up here all day,
I must shortly get away.
Barristers, and you, attorneys,
set out on your homeward journeys:
gentle, simple-minded Usher,

PÚBLICO

Ella lo ama y adora locamente, etc.

ACUSADO

¡Estoy seguro que la golpearía,
quizá la patearía,
fumo como un horno,
estoy siempre borracho,
soy un rufián, un matón, un beodo!

DEMANDANTE

¡Lo amo... lo amo...
con fervor incesante, lo amo...
lo idolatro y adoro locamente!

RECITATIVO

JUEZ

La cuestión, caballeros... es una "de licor",
solicitáis consejo... ésta es mi respuesta:
él dice, que embriagado,
la golpearía y patearía,
embriaguémosle, caballeros, ¡y probemos!

ABOGADO

¡Con todo respeto
yo objeto!

DEMANDANTE

¡Yo objeto!

ABOGADO

¡Yo *no* objeto!
¡Con todo respeto,
no objeto! ¡No objeto!

TODOS LOS DEMÁS

¡Con todo respeto
objeto! ¡Objeto!

JUEZ

Lanzando sus libros y papeles por todas partes.
¡Incaudad todas las sañas legales!
No se ve pedir proposición de matrimonio,
no puedo sentarme aquí todo el día,
debo dentro de poco marcharme.
Abogados, y vosotros, procuradores,
partid para vuestros viajes de regreso a casa:
discreto, ingenuo Guardia,

get you, if you like, to Rusher;
put your briefs upon the shelf,
I will marry her myself!
*He comes down from Bench to floor of Court. He
embraces ANGELINA.*

ALL
Ah!

No. 14 - FINALE

PLAINTIFF
Oh, joy unbounded,
with wealth surrounded,
the knell is sounded
of grief and woe.

COUNSEL
With love devoted
on you he's doated.
To castle moated
away they go.

DEFENDANT
I wonder whether
they'll live together
in marriage tether
in manner true?

USHER
It seems to me, sir,
of such as she, sir,
a judge is he, Sir,
and a good judge too.

ALL
Oh, joy unbounded, etc.

DEF., COUNSEL, USHER and CHORUS
It seems to me sir, etc.

PLAINT., DEF., COUNS., USHER and CHORUS
And a good judge too!

JUDGE
Yes, I am a Judge.

ALL
And a good Judge too!

llevaos, si queréis, a los corredores;
poned vuestros "breves" sobre el estante,
¡yo mismo la desposaré!
*Baja de la tribuna hasta el piso de la Corte. Abraza
a ANGELINA.*

TODOS
¡Ah!

No. 14 - FINALE

DEMANDANTE
Oh, alegría infinita,
con rodeada riqueza,
el toque ha resonado
de dolor y aflicción.

ABOGADO
Con leal amor
por vos está enloquecido.
A un castillo rodeado [de agua]
ellos van lejos.

ACUSADO
Me pregunto si ellos,
¿vivirán juntos
en matrimonial atadura
en correcta actitud?

GUARDIA
A mí me parece, señor,
que tal como de ella, señor,
un juez es él, Señor,
y un juez muy bueno.

TODOS
Oh, alegría infinita, etc.

ACUSADO, ABOGADO, GUARDIA y CORO
A mí me parece señor, etc.

DEMAND., ACUS., ABOG., GUARDIA y CORO
¡Y un juez muy bueno!

JUEZ
Sí, soy un Juez.

TODOS
¡Y un muy buen Juez!

JUDGE

Yes, I am a judge!

ALL

And a good Judge too!

JUDGE

Though homeward as you trudge,
you declare my law is fudge,
yet of beauty I'm a judge.

ALL

And a good Judge too!

JUDGE

Though defendant is a snob.

ALL

And a great snob too!

DEFENDANT

No, no, no!

JUDGE

Though defendant is a snob.

ALL

And a great snob too!

DEFENDANT

No, no, no!

ALL

Though defendant is a snob,
I'll/he'll reward him from my/his fob¹.
So we've settled with the job,
and a good job too!

CURTAIN²

¹ Small waistband pocket (the reward is presumably small).

² VSL: JUDGE and PLAINTIFF dance back, hornpipe step, and get on to the Bench – the BRIDESMAIDS take the eight garlands of roses from behind the Judge's desk (where one end of them is fastened) and draw them across the floor of the Court, so that they radiate from the desk. Two plaster Cupids in bar wigs descend from flies. Red fire.
OP: JUDGE and PLAINTIFF dance back on to the Bench – the BRIDESMAIDS take the eight garlands of roses from behind the Judge's desk (where one end of them is fastened) and draw them across the floor of the Court, so that they radiate from the desk. Two plaster Cupids in bar wigs descend from flies. Red fire.

JUEZ

¡Sí, soy un juez!

TODOS

¡Y un muy buen Juez!

JUEZ

Aunque como vosotros camine a casa,
declaráis que mi ley es esquivia,
a pesar de soy un juez de belleza.

TODOS

¡Y un muy buen Juez!

JUEZ

Sin embargo el acusado es un snob.

TODOS

¡Y demasiado snob!

ACUSADO

¡No, no, no!

JUEZ

Sin embargo el acusado es un snob.

TODOS

¡Y demasiado snob!

ACUSADO

¡No, no, no!

TODOS

Aunque el acusado es un snob,
lo/él lo recompensaré/á de mi/su bolsillo¹.
Así hemos resuelto con la labor,
¡y una muy buena labor!

TELÓN²

¹ Faltriquera, bolsillo en la cintura para el reloj. La recompensa es presumiblemente pequeña.

² LPV: El JUEZ y la DEMANDANTE bailan atrás, con paso hornpipe, y llegan hasta el banquillo... las DAMAS DE HONOR toman las ocho guirnaldas de rosas desde atrás del escritorio del Juez (donde un extremo de ellas está fijado) y las arrastran a través del piso de la Corte, de modo que salgan desde el escritorio. Dos Cupidos de yeso con pelucas [de magistrado] descienden desde los cielos. Fuego rojo.
IO: El JUEZ y la DEMANDANTE bailan atrás en el banquillo... las DAMAS DE HONOR toman las ocho guirnaldas de rosas desde atrás del escritorio del Juez (donde un extremo de ellas está fijado) y las arrastran a través del piso de la Corte, de modo que salgan desde el escritorio. Dos Cupidos de yeso con pelucas [de magistrado] descienden desde los cielos. Fuego rojo.



El ACUSADO (Leo Darnton) toca una guitarra imaginaria (c.1922) [Gilbert and Sullivan Archive]



El GUARDIA (Richard Walker) intenta calmar al furioso JURADO (1939) [Gilbert and Sullivan Archive]



Las DAMAS DE HONOR (1919-1920) [Gilbert and Sullivan Archive]



El ABOGADO (Leslie Rands) denuncia al ACUSADO (Leonard Osborn) (1939) [Gilbert and Sullivan Archive]



Margery Abbott como la DEMANDANTE (1939) [Gilbert and Sullivan Archive]



Rutland Barrington como el JUEZ (1884) [Gilbert and Sullivan Archive]



Sydney Granville (GUARDIA), Arthur Lucas (ACUSADO), Sylvia Cecil (DEMANDANTE) y Gordon Cleather (ABOGADO) (1919-1920) [Gilbert and Sullivan Archive]



Leo Sheffield como el JUEZ y Sylvia Cecil como la DEMANDANTE (1919-1920) [Gilbert and Sullivan Archive]

FUENTES

Libreto:

http://diamond.boisestate.edu/gas/trial/tbj_lib.pdf

<http://diamond.boisestate.edu/gas/trial/webopera/operhome.html>

Imágenes:

- Página 4:
 - Frederic Sullivan: http://diamond.boisestate.edu/gas/trial/carte/images/tn_sullivanjgde.jpg
 - Colin Wright: http://diamond.boisestate.edu/gas/trial/carte/images/tn_1973.jpg
 - Nellie Bromley: http://diamond.boisestate.edu/gas/trial/carte/images/tn_bromley.jpg
 - Alan Styler: http://diamond.boisestate.edu/gas/trial/carte/images/tn_1954styler.jpg
- Página 5:
 - “Scene from Trial by Jury, at the Royalty Theatre”:
http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/d/do/Trial_by_Jury_-_Chaos_in_the_Courtroom.png/350px-Trial_by_Jury_-_Chaos_in_the_Courtroom.png
- Página 24:
 - De izquierda a derecha:
 1. <http://diamond.boisestate.edu/gas/trial/webopera/images/defendantz.jpg>
 2. <http://diamond.boisestate.edu/gas/trial/webopera/images/fury.jpg>
 3. <http://diamond.boisestate.edu/gas/trial/webopera/images/bridesmaids.jpg>
 4. <http://diamond.boisestate.edu/gas/trial/webopera/images/abbott.jpg>
 5. <http://diamond.boisestate.edu/gas/trial/webopera/images/barringtonjgde.jpg>
 6. <http://diamond.boisestate.edu/gas/trial/webopera/images/counselz.jpg>
 7. <http://diamond.boisestate.edu/gas/trial/webopera/images/reeling.jpg>
 8. http://diamond.boisestate.edu/gas/trial/webopera/images/joy_unbounded.jpg

Glosario, referencias:

- http://diamond.boisestate.edu/gas/trial/html/trial_glos.html
- <http://www.victorianweb.org/mt/gilbert/judge.html>
- http://en.wikipedia.org/wiki/Trial_by_Jury

ÍNDICE

Estructura musical	Página
No. 1 – Chorus: Hark, the hour of ten is sounding.....	6
No. 1a – Solo with Chorus: Is this the Court of the Exchequer?.....	7
No. 2 – Song and Chorus: When first my old, old love I knew.....	8
No. 3 – Recitative, Chorus and Solo: All hail great Judge!.....	9
No. 4 – Solo with Chorus: When I, good friends, was call'd to the bar.....	10
No. 5 – Solo with Chorus: Swear thou the Jury!.....	12
No. 6 – Recitative, Chorus and Solo: Where is the Plaintiff?.....	13
No. 7 – Solo and Chorus: Oh, never, never, never, since I joined the human race.....	14
No. 8 – Solo and Chorus: May it please you, my lud.....	15
No. 9 – Solo and Chorus: That she is reeling.....	17
No. 10 – Song with Chorus: Oh, gentlemen, listen I pray.....	18
No. 11 – Solo and Chorus: That seems a reasonable proposition.....	19
No. 12 – Sextet: A nice dilemma.....	19
No. 13 – Duet, Solo and Chorus: I love him, I love him.....	20
No. 14 – Finale: Oh, joy unbounded.....	22